



Departamento
de Control
de Sustancias
Tóxicas

*Evitando el daño
ambiental causado
por desechos
peligrosos, y
restaurando sitios
contaminados
para todos los
Californianos.*



Estado de California



Agencia
de Protección
Ambiental
de California

Folleto Informativo, Agosto 2006

Se Realizará un Muestreo del Gas del Suelo y del Aire Interior de Viviendas Relacionadas con La Instalación Bonnie Beach

Deseamos informarle que durante el mes de Septiembre del 2006, el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en Inglés) estará supervisando el muestreo adicional del gas del suelo, lo que se conoce como vapores dentro del suelo, como también la realización del muestreo del aire interior en las viviendas ubicadas en las inmediaciones de South Bonnie Beach Place. Este muestreo forma parte de la investigación de DTSC de la contaminación que se encontró en la antigua instalación Univar Bonnie Beach Facility (BBF), como también en sus alrededores. La instalación Univar se encuentra ubicada en 1363 S. Bonnie Beach Place en Los Angeles, California. Esto es un seguimiento de la investigación del gas del suelo lo cual tuvo lugar en el año 2004.

El muestreo que se efectuó anteriormente se hizo dentro del sector de los derechos de paso públicos. Durante el transcurso de la investigación se detectaron altos niveles de compuestos orgánicos volátiles (VOC, por sus siglas en Inglés) en los vapores del suelo los cuales se extendían fuera de la propiedad. Los VOC son sustancias químicas que contienen carbono y se evaporan con gran facilidad a temperatura ambiente. Los productos que contienen VOC incluyen pintura, sustancias químicas para limpiar, y gases de tubos de escape de automóviles. Las concentraciones más elevadas de VOC se detectaron en el sitio, cerca de la parte sur y al este de la instalación, a lo largo de South Bonnie Beach Place.

DTSC y Univar están trabajando cooperativamente para recolectar muestras adicionales en el sector donde se encontraron las concentraciones elevadas de sustancias químicas. El objetivo del muestreo adicional es determinar a qué distancia de la instalación han migrado estas sustancias. El muestreo adicional del vapor del suelo se efectuará en los patios de las viviendas y en edificios comerciales. Asimismo, DTSC planea efectuar

¿ES USTED DUEÑO DE UN POZO?

DTSC necesita saber la ubicación de todos los pozos cerca de su hogar para proteger el agua subterránea.

Si es así, por favor comuníquese con Yolanda Garza al (818) 551-2955.

Llegando a la Comunidad

Encarecemos la participación de la comunidad. DTSC publicará folletos informativos adicionales a medida que se obtengan logros importantes. Posteriormente a que se finalice el muestreo adicional, DTSC enviará por correo otro folleto informativo, o una carta, haciéndole saber los resultados de los resultados del muestreo y de las medidas futuras.



un muestreo del aire interior en viviendas seleccionadas y en edificios comerciales que se encuentren cerca de la instalación. Previo a efectuar cualquier muestreo del aire interior de las viviendas, el personal de DTSC se contactará individualmente con los residentes de esas viviendas con el objeto de obtener la autorización de parte de éstos para acceder a los patios, como también para explicarles el procedimiento que se llevará a cabo. El Consultor de Univar, Rubican Engineering Corporation, realizará el muestreo del aire interior bajo la supervisión de DTSC. El muestreo adicional se efectuará en el sitio mismo y en los lugares colindantes ubicados al este de la instalación.

Nuestra agencia es el Departamento de Control de Sustancias Tóxicas. Nuestra misión es proteger la salud del público y el medioambiente mediante la supervisión de la investigación y limpieza del sitio.

Antecedentes del Sitio e Investigaciones

La Instalación Bonnie Beach (BBF) está ubicada en el límite de Commerce y Los Angeles en California. El sitio consta de aproximadamente 8 acres y se sitúa en un sector combinado industrial, comercial, y residencial. Univar ha sido el propietario de BBF desde 1958 hasta 2003 y estuvo a cargo de las operaciones de BBF hasta Diciembre del 2000. BBF se ha utilizado para la mezcla y distribución de varias sustancias químicas. Entre 1971 y en 1985 se usó una parte de BBF para el reciclaje de solventes industriales.

Las investigaciones subterráneas realizadas entre 1986 y 1990 revelaron que una cantidad de solventes en BBF se había filtrado al suelo debajo del área de reciclaje de la instalación y a los antiguos tanques de almacenamiento subterráneo (UST, por sus siglas en Inglés). Los UST se sacaron del lugar en el 2001.

En Junio de 1995, Van Waters and Rogers, Inc. (en la actualidad Univar USA, Inc.) formalizó un acuerdo con DTSC en el cual Univar USA, Inc. se comprometía a realizar la investigación y la limpieza de desechos peligrosos en el sitio BBF bajo la supervisión de DTSC. El convenio destaca las diversas investigaciones para evaluar la clase y la extensión de la contaminación química del suelo y del agua subterránea dentro y fuera de la propiedad BBF.

A fines de 1995, y a principios de 1996, se efectuó la Etapa I de una investigación la cual confirmó

la presencia de solventes en el suelo y en la antigua área de reciclaje como también en las inmediaciones de los antiguos UST. Asimismo, esta investigación detectó la presencia de solventes en el agua subterránea. Se requería información adicional, por lo que entre Noviembre de 1996 y Abril de 1997, se realizó la Etapa II de la investigación de la instalación, la cual incluyó la recolección de muestras dentro y fuera del sitio, del suelo, gas del suelo y del agua subterránea. Los resultados de la investigación revelaron la existencia de solventes en los vapores del suelo y en el agua subterránea debajo del sitio y fuera del sitio.

La Etapa III de la investigación comenzó en Diciembre de 1997 y se concentró en la evaluación de la presencia de vapores en el gas del suelo debajo de la bodega de BBF y también la evaluación de la presencia de solventes en zonas más profundas. La Etapa IV de la investigación que se llevó a cabo entre fines de 1999 y el 2002, incluyó una evaluación adicional de los solventes y de las condiciones hidrogeológicas del agua subterránea en las zonas superficiales adyacentes que se encuentran fuera del sitio, lo que condujo a que DTSC haya determinado que era necesario efectuar investigaciones adicionales con el objeto de precisar la extensión de la contaminación del gas del suelo fuera del sitio.

En Diciembre del 2002, todas las operaciones en BBF cesaron. Desde esa fecha, la parte norte de la instalación se vendió y está siendo utilizada como bodega. En la actualidad, se están realizando investigaciones del suelo y del agua subterránea como también actividades de remediación en BBF. En el año 2004, DTSC efectuó investigaciones de los vapores del suelo en el sitio y en el sector adyacente al este, oeste y en el sureste de la instalación para volver a evaluar las condiciones del subsuelo.

Qué se Está Haciendo Ahora

Con el objeto de reducir la potencial contaminación del gas del suelo que provenga de la instalación, se ha instalado en el sitio un sistema de tratamiento de extracción de los vapores del suelo (SVET, por sus siglas en Inglés) para remover los vapores químicos del suelo. Los vapores del gas del suelo extraídos se tratan en el oxidante catalítico y las sustancias químicas se reducen a dióxido de carbono, agua, y a una pequeña cantidad de cloruro de sodio (sal de

mesa), y a bicarbonato de sodio (bicarbonato sódico para hornear).

El objetivo del sistema SVET es remediar las zonas más profundas del área de los suelos debajo del tanque de almacenamiento subterráneo (UST) y de la parte sur de la instalación. Asimismo, la extracción del vapor del suelo, junto con el tratamiento del vapor mediante la instalación de un sistema de absorción de carbono conduce a la limpieza de los suelos superficiales que se encuentran en los alrededores del antiguo UST.

Univar ha instalado el sistema SVET bajo la supervisión de DTSC el cual ha estado operando conforme a un permiso emitido por el Distrito de Administración de Calidad de Aire de la Zona Costera Sur (SCAQMD, por sus siglas en Inglés). El sistema SVET se mantendrá y operará hasta que los vapores del gas del suelo se reduzcan a un nivel aceptable.

Estudio de Medidas Correctivas y Selección del Remedio

Las investigaciones de la instalación están siendo desarrolladas en conformidad con el Decreto de Conservación y Recuperación de Recursos (RCRA, por sus siglas en Inglés). Los resultados de las investigaciones efectuadas, las que se llaman Investigación de Instalación RCRA (RFI), se utilizarán para determinar cómo lograr las distintas maneras de limpieza de la contaminación. Esto último se reporta en un documento denominado Estudio de Medidas Correctivas (CMS, por sus siglas en Inglés). Este CMS conformará las bases para seleccionar la limpieza final del sitio.

Posteriormente a que se finalice el RFI y DTSC haya definido la extensión total de la contaminación, Univar preparará un CMS. En el CMS, se identifican y evalúan las diferentes medidas de limpieza, y DTSC recomendará el mejor remedio de limpieza. DTSC presentará el borrador del documento CMS para el estudio y comentarios del público. El proceso de selección del remedio definitivo está también sujeto al Decreto de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en Inglés). CEQA dispone que DTSC informe al público cualquier impacto a la salud pública o al medioambiente que podrían resultar de la limpieza. Un borrador de la determinación CEQA se entregará también al público para su estudio y comentarios.

DTSC estudiará y responderá por escrito a todos

los comentarios enviados por el público y enviará una copia de las respuestas y comentarios a todas las personas quienes presentaron sus comentarios y a aquéllos que soliciten una copia. Si es necesario, y posteriormente a los comentarios públicos, DTSC puede estudiar el CMS antes de finalizar la selección del remedio. Una vez que se finalice la selección del remedio, se preparará y se implementará un plan definitivo de limpieza. Los folletos informativos futuros servirán para informar a la comunidad de la implementación del plan y del avance del remedio definitivo.

Funcionarios con Quienes Comunicarse para Obtener Información Adicional

Lorraine Larsen-Hallock
Gerente de Proyecto de DTSC

8800 Cal Center Drive
Sacramento, CA 95826
Teléfono: (916) 255-3578
E-mail: llarsenh@dtsc.ca.gov

Yolanda Garza
Funcionaria Bilingüe Inglés-Español de DTSC

1011 N. Grandview Avenue
Glendale, California 91201
Teléfono: (818) 551-2955
E-mail: ygarza@dtsc.ca.gov

Treva Miller
Especialista en Participación Pública de DTSC

1011 N. Grandview Avenue
Glendale, California 91201
Teléfono: (866) 495-5651 (toll free)
E-mail: tmiller@dtsc.ca.gov

Medios Informativos:

Jeanne Garcia
Funcionario Información Pública de DTSC

Teléfono: (818) 551-2176
E-mail: jgarcia1@dtsc.ca.gov

Dónde Encontrar Documentos

Usted puede obtener información adicional acerca del proyecto en su biblioteca pública local. Usted puede revisar los detalles acerca del muestreo del aire interior y del plan de análisis (SAP, por sus siglas en Inglés), como también otros documentos

relacionados con el RFI. Las bibliotecas se encuentran en los siguientes lugares:

Biblioteca Pública Bristol
1466 S. McDonnell Avenue
Commerce, CA 90040

Teléfono: (323) 265-1787

Horas de atención: 2 p.m. - 8 p.m. Lunes y Martes
1 p.m. - 8 p.m. Miércoles y
Jueves
2 p.m. - 6 p.m. Viernes

Iglesia Our Lady of Victory
Rectory Office
1316 S. Herbert Avenue
Los Angeles, CA 90023
Teléfono: (323) 268-9502

Department of Toxic Substances Control
Oficina Regional de Archivos
1011 N. Grandview Avenue
Glendale, CA 91201

Contacto: Jone Barrio

Teléfono: (818) 551-2886

Horas de atención: 8 a.m.-5 p.m. Lunes a Viernes

Aviso a Personas con Problemas Auditivos

Pueden obtener información adicional acerca del sitio llamando al Servicio de Relevo del Estado de California al (888) 877-5378 (TDD) o llamando a Treva Miller, Especialista en Participación Pública al (818) 551-2846.